

## Insuficiencia cardíaca congestiva

(Spanish)

### ¿Qué es la insuficiencia cardíaca congestiva?

La insuficiencia cardíaca congestiva ocurre cuando el corazón no es capaz de bombear la sangre de manera eficaz. Esto produce que la sangre y los líquidos se acumulen en los pulmones, hígado y otros órganos, de modo que el corazón tiene que esforzarse más para bombear sangre al resto del cuerpo.

La insuficiencia cardíaca congestiva no es lo mismo que el infarto cardíaco.

### ¿Cuáles son las causas de la insuficiencia cardíaca congestiva?

En los niños, la causa más común de insuficiencia cardíaca congestiva es un defecto cardíaco congénito (defecto de nacimiento). Por ejemplo, este defecto puede ser un agujero en la pared que separa las cavidades del corazón o un vaso sanguíneo de más. No todos los problemas congénitos de corazón producen insuficiencia cardíaca congestiva. Otras afecciones pueden también impedir que el corazón funcione bien y provocar la insuficiencia.

### ¿Cuáles son los síntomas de la insuficiencia cardíaca congestiva?

Los síntomas de insuficiencia cardíaca congestiva pueden desarrollarse lentamente y, por lo general, los padres son los primeros en notar cambios en el niño. Estos síntomas no siempre indican insuficiencia cardíaca, pero debe llamar a la clínica si aparece alguno. Los síntomas son:

- respiración acelerada

## Congestive heart failure

(English)

### What is congestive heart failure?

Congestive heart failure (CHF) occurs when the heart is unable to pump blood effectively. This causes blood and fluid to back up into the lungs, liver, and other organs, making the heart work harder to pump blood around the body.

Congestive heart failure is not the same as a heart attack.

### What causes CHF?

In children, the most common cause of CHF is a congenital (present at birth) heart defect. This may be a hole in the wall between the heart chambers or an extra blood vessel. Not all congenital heart defects lead to congestive heart failure. Other conditions can also cause the heart to function poorly and then lead to CHF.

### What are the signs of CHF?

The signs of CHF may develop slowly, and parents are often the first to notice changes in their child. These signs do not always mean that your child has CHF, but you should call the clinic if any develop. Signs of CHF are:

- faster breathing
- nasal flaring (nostrils open wider with breaths)
- retractions (pulling in of the skin between or below the ribs with breaths)
- grunting during rest

- resoplo (las aletas de los orificios nasales se ensanchan más al respirar)
- retracciones (la piel se hunde entre las costillas o debajo de las costillas con cada respiración)
- el niño gruñe cuando está descansando
- tos crónica
- el niño está más inquieto cuando está acostado y prefiere estar sentado
- orina menos
- la frente, cara o el cuerpo están sudorosos o pegajosos (sobre todo cuando come)
- le lleva más tiempo comer o terminarse el biberón
- come pequeñas cantidades de comida, pero con mayor frecuencia
- sube poco de peso
- duerme más o necesita que lo despierten para comer
- palidez o coloración más oscura en la piel y los labios.
- las manos y los pies siempre se sienten fríos
- hinchazón en las manos, pies y párpados

### ¿Cuándo se debe llamar al médico?

Si aparece algún síntoma nuevo de insuficiencia cardíaca congestiva, llame a la clínica de cardiología de inmediato.

### ¿Cuál es el tratamiento?

La insuficiencia cardíaca congestiva se trata con medicamentos o quirúrgicamente. Los medicamentos utilizados para controlar los síntomas incluyen:

- diuréticos como el Lasix®, para aumentar la excreción de la orina y de ese modo eliminar el exceso de líquidos
- medicamentos como el digoxin, para que el corazón lata con más fuerza
- medicamentos para reducir la presión sanguínea y el esfuerzo que debe realizar

- chronic cough
- child is more fussy lying down and would rather sit upright
- urinating less often
- sweaty or clammy feeling on forehead, face, or body (mostly during feedings)
- taking longer to eat or to finish a bottle
- taking smaller feedings more often
- poor weight gain
- sleeping more or needing to be awakened for feedings
- pale or dusky color on skin or lips
- hands and feet always feel cold
- swelling of the hands, feet, or eyelids

### When should I call the doctor?

Call the cardiology clinic right away if any new signs of CHF are present.

### How is CHF treated?

CHF is managed with medicine or surgery. Medicines used to control the symptoms of CHF may include:

- diuretics, such as Lasix®, to remove excess fluid by increasing urination
- medicines, such as digoxin, to help the heart pump more strongly
- medicines to reduce blood pressure and the work load on the heart

If the cause of CHF does not repair itself, it may be necessary to correct the problem with surgery.

### Questions?

This sheet is not specific to your child but provides general information. If you have any questions, please call the clinic.

el corazón

Si la causa de insuficiencia cardíaca congestiva no se corrige por sí misma, podría ser necesaria una operación.

### **¿Tiene más preguntas?**

Esta hoja informativa no es específica para su hijo; sólo le ofrece información general. Si tiene alguna pregunta, por favor llame a la clínica.

Children's Hospitals and Clinics of Minnesota  
Patient/Family Education  
2525 Chicago Avenue South  
Minneapolis, MN 55404  
5/08 ©Copyright, Translated 10/08